

UDALAREN OSOKO BILKURA

2013ko MAIATZAREN 29an EGINDAKO APARTEKO BATZARRALDIA

Elkartutakoak

Alkatea

Oihane Zabaleta Mujika, andrea (Bildu)

Zinegotziak

Jon Altolagirre Askasibar, jauna (Bildu)
Unai Badiola Urrate jauna (Bildu)
Josu Miren Sierra Munduate, jauna (Bildu.)
Aitor Otegi Epelde, jauna, (Bildu.)
Jorge Andueza Arrizabalaga, jauna (Bildu
Itziar Agirre Berriotxo , andrea (E.A.J/ P.N.V)
Angel Errazu Garate, jauna (E.A.J/P.N.V.)
Ion Pol Agirre Berriotxo, jauna (E.A.J/P.N.V.))
Jon Luqui Albisua, jauna (E.A.J./P.N.V.)
Fco. Javier Martin Mateo, jauna (P.S.E.-E.E)
M^a Dolores Segade Blanco, andrea (P.S.E-E.E..)
Luis Angel Tellez Gogorza, jauna (H1!)

Idazkaria

María Jose Begiristain Zabalo andrea

Kontuhartzailea

Edurne Etxezarreta Abasolo Andrea

Urretxun bi mila eta hamahiruko maiatzaren hogeita bederatzian.

Arratsaldeko zazpiak eta laurden direnean, aldez aurretik deitutako aparteko batzarraldia egiteko, Udalbatzarra bildu da udaletxeko batzar areto nagusian; goian agertzen diren udal-bazkideak elkartu dira.

En Urretxu a veintinueve de mayo de dos mil trece.

Siendo las diecinueve horas quince minutos se reúne en la Sala Capitular del Ayuntamiento el Pleno de la Corporación al objeto de celebrar sesión extraordinaria para la que había sido convocada y a la que asistieron los Señores Corporativos



Urretxuko udala



que arriba se indican.

Jarraian, eguneko gai-zerrendan sartutako gaiak eztabaidatzeari ekin diote

Seguidamente se pasó a tratar de los asuntos relacionados en el Orden del Día

1.- 2012ko aurrekontu kitapena:berri ematea

Indarrean dagoen legediak dioena betez, 2012ko otsailaren 27an emandako ebazpen bidez onartutako 2012ko aurrekontuaren likidazioaren berri eman da, hitzez hitz honako hau:

Lehena.- 2012ko ekitaldiko Udaleko Aurrekontuaren kitapena onartzea. Hona hemen horren laburpena:

1.- Diruzaintzaren dirutza likidoa, 2012-12-31ra 736.573,80.

2.- 2012-12-31ra kobratzeke daudenak 545.853,67

- * Aurrekontuko zordunak, 555.105,49
- * Aurrekontuz kanpoko zordunak, 9.703,95
- - aplikatu gabeko kobrantzak,
- - 18.955,77

3.- Ordaintzeke dauden saldoak, 2012-12-31ra: 1.113.992,74

- Gastuen aurrekontuko hartzekodunak, 375.869,08
- Sarreraren aurrekontuko hartzekodunak,
- Aurrekontuz kanpoko hartzekodunak, 823.777,38

1.- Liquidación presupuesto 2012: Dación cuenta

En cumplimiento de la legislación vigente, se da cuenta de la liquidación del ejercicio presupuestario de 2012 aprobado por Resolución de Alcaldía de 27 de febrero de 2013 que se transcribe a continuación:

Primero.- Aprobar la Liquidación del Presupuesto del Ayuntamiento correspondiente al ejercicio de 2012 y que presenta el siguiente resumen:

1.- Fondos líquidos de tesorería a 31-12-2012 736.573,80 .

2.- Saldos pendientes de cobro a 31-12-2012 545.853,67

- Deudores presupuestarios 555.195,49
- Deudores extrapresupuestarios. 9.703,95
- - Cobros pendientes de aplicación
- - 18.955,77

3.- Saldos pendientes de pago a 31-12-2012 : 1.113.992,74

- Acreedores presupuesto gastos 375.869,08
- Acreedores presupuesto ingresos:
-
- Acreedores extrapresupuestarios: 823.777,38



Urretxuko udala



- - Aplikatu gabeko ordainketak
- - 67.653,72

4.- Diruzaintzako gerakin gordina (1+2-3),
168.434,73

5.- Saldo kobragaitzak 22.279,05

6.- Diruzaintzako gerakin likidoa (4-5),
146.155,68.

7.- Finantzaketa lotua duten gastuetarako diruzaintzako gerakina.

8.- Gastu orokorretarako diruzaintzako gerakina (6-7): 146.155,68

9.- Aurtengo aurrekontuko eragiketen emaitza, -620.604,33

10.- Aurreko ekitaldietan likidatutako aurrekontuetako eragiketen emaitza, -6.118,25

11.- Doiketak, diruzaintzako gerakinaren bidez finantzatutako obligazioengatik:

12.- Doiketak, finantzaketa lotua duten gastuen desbiderapenengatik

13.- Aurrekontuko emaitza (9+10+11+12)
626.722,58

14.- Txerta ezin diren kreditu gerakinak:

15.- Txertatu ezin diren kreditu gerakinak:
408.898,64

16.- Kreditu gerakinak, guztira (14+15)
408.898,64

Bigarrena.- Gipuzkoako Foru Aldundiari likidazio espedientearen kopia bidaltzea.

- - Pagos pendientes de aplicación
- --67.653,72
-

4.- Remanente de Tesorería Bruto (1+2-3)
168.434,73

5.- Saldos de dudoso cobro 22.279,05

6.- Remanente de tesorería líquido (4-5)
146.155,68

7.- Remanente de Tesorería para gastos con financiación afectada:

8.- Remanente de Tesorería para gastos generales (6-7) 146.155,68

9.- Resultado operaciones presupuestarias del Presupuesto vigente - 620.604,33

10.- Resultado operaciones presupuestos liquidados en ejerc. Anter - 6.118,25

11.- Ajuste obligaciones financiadas con Remanente de Tesorería:

12.- Ajustes, desviaciones en gastos con financiación afectada:

13.- Resultado presupuestario (9+10+11+12) 626.722,58

14.- Remanentes de créditos susceptibles de incorporación

15.- Remanentes de créditos no incorporables: 408.898,64

16.- Total remanentes de crédito (14+15)
408.898,64

Segundo.- Remitir copia del Expediente de Liquidación a la Diputación Foral de



Urretxuko udala



Hirugarrena.- Udalbatzari dekretu honen berri ematea hurrengo egingo den osoko bilkuran.

Udalbatza jakinean geratu da.

2.- 2012 Kontu Orokorra

Kontuan izanik Toki Erakundeen Aurrekontua arautzen duen otsailaren 26ko 4/1991 Foru Arauaren 63 artikuluan ezarritakoa, hau da, toki erakundeen urteko kontuen egoera prestatzeko eta onartzeko prozedura ezartzen duela, Ogasun Batzordeko eta Kontuen Batzorde Bereziko buru den alkate andreak 2012ko Kontu Orokorren berri eman du, eta horri onspena ematea proposatu du.

Kontuan izanik jendaurrean ere azaldu dela, 2013ko martxoaren 22an, 57 zk. duen Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarki bidez; hori horrela eginda, ez da inolako erreklamaziorik aurkeztu.

Kontuan izanik Kontuen Batzorde Bereziak horren aldeko iritzia eman duela, gaia botoetara eramanda, aho batez honako erabaki hau hartu da:

Bakarra.- 2012ko ekitaldiari dagokion Aurrekontuaren Kontu Orokorra onartzea.

Gipuzkoa

Tercero.- Dar cuenta del presente Decreto al Pleno de la Corporación en la próxima sesión que se celebre.

La Corporación queda enterada.

2.- Cuenta General 2012

Considerando lo dispuesto en el art. 63 de la Norma Foral 4/1991, de 26 de febrero, Presupuestaria de las Entidades Locales, por el que se establece el procedimiento de elaboración y aprobación de los estados de cuentas anuales de las entidades locales, por la Sra. Alcalde, Presidente de la Comisión de Hacienda y Especial de Cuentas, se da cuenta de la Cuenta General del ejercicio presupuestario 2012 que se propone para aprobación.

Resultando que tras haber efectuado la oportuna exposición al público mediante anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 57 de 22 de marzo de 2013, no se ha producido reclamación alguna.

Habida cuenta del dictamen favorable emitido al efecto por la Comisión de Especial de Cuentas se somete el asunto a votación, y por unanimidad.

Unico.- Aprobar la Cuenta General del el Presupuesto correspondiente al ejercicio 2012.



Urretxuko udala



3.- Egitasmo Ekonomiko-Finantziarioaren berrikuspena: berri ematea

Alkate andreak udal kontu-hartzaileari eman dio hitza; honek azaldu du Udalak ez duela betetzen Finantza Ekonomiaren eta Aurrekontu Egonkortasunaren Legeak exijitutako gastuari buruzko araua, eta ondorioz, derrigorrezkoa dela Plan Ekonomiko-Finantziario bat prestatu eta onartzea. Urretxuko Udalak 2012ko ekainaren 28an 2012-2015 denboraldirako Plan Ekonomiko-Finantziarioa onartu zuenez, hain zuzen ere 2011ko Udal Finantzaketarako Foru Funttsaren kitapena finantzatzeko mailegu eragiketa bat hitzartzerakoan, gaur egun egin behar dena da dagon Plan Ekonomiko hori berrikusi, Udalbatzari horren berri eman ez eta Foru Aldundiari jakinaraziz.

Jarraian esan du egindako txostenean eta alkatearen memorian agertzen den modura, 2013ko ekitaldian izandako desbideraketak honako hauek direla:

- Aurrekontua 350.000 eurotan igo da gutxi gorabehera Plan Ekonomiko-Finantziarioa egin zenean (2012) 2013rako aurreikusi zenarekiko.
- Diru sarreren atalean, 4 kapituluak 430.000 euro inguru igo da, nagusiki Foru Aldundiak Udal Finantzaketarako Foru

3.- Revisión Plan Económico-financiero: dación cuenta

La Sra. alcalde da la palabra a la interventora municipal quien expone que dado que el Ayuntamiento no cumple con la regla de gasto exigida por la Ley de Economía Financiera y Estabilidad Presupuestaria, resulta preceptiva la elaboración y aprobación del un Plan Económico-Financiero. Como quiera que el Ayuntamiento de Urretxu aprobó con fecha 28 de junio de 2012 un Plan Económico-Financiero para 2012-2015, con ocasión de la concertación de una operación de préstamo para la financiación liquidación del FFFM 2011, en la actualidad lo que procede es la revisión del Plan Económico-Financiero existente, dando cuenta al Pleno y comunicándolo a Diputación foral.

Sigue diciendo que tal y como se refleja en el informe emitido al efecto y en la Memoria de Alcaldía las desviaciones producidas en el ejercicio 2013 son:

- el presupuesto ha incremento en 350.000 € aproximadamente, respecto al estimado para el 2013 a la hora de elaborar el Plan Económico-Financiero (2012).
- En el apartado de ingresos, el capítulo 4 ha aumentado en unos 430.000 €, principalmente por la estimación que la Diputación



Urretxuko udala



Funtsarekiko egin duen estimazioagatik; 1 eta 2 kapituluetakoa sarreraren murriztapen estimazioa kapital-sarreraren igoerarekin konpentsatu da.

- Gastuei dagokienez, 2, 4 eta 9 kapituluak igoera izan dute aurreko planean aurreikusi zenarekiko.

Kontu eta Ogasun Batzorde Bereziazen diktamena kontuan izanik, Udaltzako jasota utzi du 2012-2015 Plan Ekonomiko-Finanzieroaren berrikuspena, eta aho batez erabaki du eguneratze hau Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Departamentuari jakinaraztea.

4.- Urretxuko Udaleko Euskara Plana (2013-2017) Onespena

Alkate andreak aditzera eman du herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen Dekretuaren arabera, administrazioek euskararen erabilera normalizatzeko planak onartu beharko dituztela plangintzaldi bakoitzeko lehenengo urtean. Hori horrela, Euskara Batzordearen barruan, Urretxuko Udaleko euskararen erabilera plana prestatu da, hain zuzen ere V. Plangintzaldiari dagokiona (2013-2017).

Foral ha realizado respecto al FFFM. la reducción se una estimación de ingresos de los capítulos 1 y 2 se ha visto compensada con el incremento de ingresos de capital.

- Respecto a gastos, el capítulo 2, el 4 y el 9 han sufrido un incremento respecto a lo estimado en el plan anterior.

Considerando el dictamen de la Comisión Especial de Cuentas y Hacienda, el Ayuntamiento Pleno toma razón de la revisión del Plan Económico-Financiero 2012-2015, y por unanimidad acuerda comunicar esta actualización al Departamento de hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

4.- Plan de Euskera del ayuntamiento de Urretxu (2013-2017) Aprobación

La Sra. alcalde expone que de acuerdo al Decreto que regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas, estas aprobarán en el primer año de cada periodo de planificación sus correspondientes planes de normalización del uso del euskera. Es por ello que, en consecuencia, en el seno de la Comisión de Euskera se ha elaborado el plan de uso del euskera del ayuntamiento de Urretxu para el V periodo de planificación (2013-2017).



Urretxuko udala



Sustapen Soziokulturaleko Batzordeko lehendakari den Otegi jaunak proposatu den planaren laburpena egin du; berak azaldu duenez, plan honen helburu nagusia Udalean euskararen erabilera indartzea eta sustatzea da, zerbitzu hizkuntza gisa, bai lan hizkuntza gisa, helburu estrategikoa honako hauek direlarik:

- Herritarrekiko harremanetan euskara zerbitzu-hizkuntza izan dadin bermatzea.
- Euskara beste administrazioekiko harremanetako hizkuntza izan dadin bermatzea.
- Hala dagokionean, euskara administrazio barneko lan-hizkuntza izan dadin bermatzea.

Esan du gainera plan honek, berritasun modura, kontratazio administratiboan prozeduretan sartu beharreko hizkuntza-irizpideak txertatu dituela.

Eztabaidari amaiera emanda, eta gaia botoetara eramanda, aho batez erabaki da:

Lehenengo.- Urretxuko Udalaren euskera Plana V. Plangintzaldia (2013-2017) Plan Estrategikoa onartzea.

Bigarren.- Beharrezko diren agiri guztiak sinatzeko ahalmena ematea alkate andreari.

El Sr. Otegi , presidente de la Comisión de Promoción Sociocultural, procede a realizar un resumen del Plan que se propone, indicando que su objetivo principal es fortalecer y fomentar el uso del euskera en el ayuntamiento, como idioma de servicio y de trabajo, y que sus objetivos estratégicos son:

- garantizar el uso del euskera como lengua de servicio en las relaciones con los ciudadanos
- garantizar el uso del euskera como lengua en las relaciones con otras administraciones
- garantizar el uso del euskera como lengua de trabajo en la propia administración.

Añade que este plan, incluye como novedad, los criterios lingüísticos a insertar en los procedimientos de contratación administrativa.

Finalizada la exposición, y sometido el asunto a votación, por unanimidad se acuerda:

Primero.- Aprobar el Plan de euskera del Ayuntamiento de Urretxu V período de planificación (2013-2017).

Segundo.- Facultar a la Sra. Alcalde para la firma de cuantos documentos sean precisos al efecto.



Urretxuko udala



5.- Etxe-kaleratzeak direla eta, Gipuzkoako Foru Aldundia eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren arteko lankidetzaren hitzarmena: Atxikimendua

Gizarte Sustapeneko Batzorde buru Altolagirre jaunak batzordeak egindako proposamena azaldu du, hain zuzen ere Foru Aldundiak eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoak sinatutako hitzarmenari Urretxuko Udalak atxikimendua egiteko, ohiko etxebizitza-kaleratzeen ondorioz kalteturik dauden pertsonen aholkularitza juridikoa eskaintzeko sinatu den hitzarmena.

Esan du gainera aipatutako hitzarmen horretan ezarrita dagoela abokatuen elkargoko laguntza juridikorako zerbitzuak daukan jarduketa protokoloa eta Foru Aldundiak abokatuen elkargoari, emandako zerbitzuen truke, ordainduko dion kopuru ekonomikoa, formazio espezializatuko gastuak barne direlarik, eta horrez gain Jarraipen Batzordea finkatu delarik.

Azkenik, gogora ekarri du ekitaldi honetako udal aurrekontuan diru partida bat dagoela aurreikusita etxe-kaleratzeetarako.

Agirre andreak hitza eskatu, eta gogora ekarri du etxe-kaleratzeen inguruan Udalbatza honek onartutako mozioan jasota zegoela Udalak

5.- Convenio de colaboración en materia de desahucios entre Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa: Adhesión

El Sr. Altolagirre, presidente de la Comisión de Promoción Social, expone la propuesta efectuada por esta Comisión para la adhesión del Ayuntamiento de Urretxu al convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa para la prestación de asesoramiento jurídico a las personas afectadas por desahucios en sus viviendas que constituyan única residencia habitual. Sigue diciendo que en el mencionado convenio se establece el oportuno protocolo de actuación por parte del servicio de asistencia jurídica del colegio de abogados y la cantidad económica que aportará la Diputación Foral para compensar económicamente al Colegio de Abogados por los servicios que preste, incluidos los gastos de formación especializada, estableciéndose asimismo una Comisión de Seguimiento.

Por último recuerda que en el presupuesto municipal del presente ejercicio se contempla una partida presupuestaria para los desahucios.

La Sra. Agirre pide la palabra, y recuerda que en la moción relativa a los desahucios aprobada por este Pleno, se recogía que el



Urretxuko udala



protokolo bat egingo zuela herrian gerta zitezkeen kaleratze kasuetarako, eta argitu du hitzarmenean apatzen den protokoloa ez dela hura. Esan du gainera hitzarmen hau positiboa iruditzen zaiola, baina kaltetuei doako laguntza juridikoa ahalbidetzen diela, eta aipatutako udal protokoloa ere beharrezko iruditzen zaiola, izan ere gerta daiteke udal zerbitzuek antzeman ez dituzten etxe-kaleratzeak izatea.

Altolagirre jaunak aditzera eman du hemen proposatzen den hitzarmena, bere ustez, lanerako oinarri ona dela, baina inondik ere ez dela Agirre andreak aipatutako jarduketaren ordezkoko.

Martin jaunak hitza eskatu eta aditzera eman du positibo iruditzen zaiela atxikimendua, baina hitzarmenean jasota dagoen kopuru ekonomikoa txikia iruditzen zaiela.

Eztabaida amaiturik, eta gaia botoetara eramanda, aho batez erabaki da:

Lehenengo.- Etxe-kaleratzeen gaiari dagokionez, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren arteko hitzarmenari atxikimendua onartzea.

Bigarren.- Beharrezko diren agiri guztiak sinatzeko ahalmena ematea alkate andreari.

Ayuntamiento iba a elaborar un protocolo de actuación en el caso de existir desahucios en el municipio, y aclara que el protocolo al que hace referencia el convenio propuesto no lo es. Sigue diciendo que este convenio le parece positivo pero que lo que permite es la asistencia jurídica gratuita a los afectados, entendiendo que también es necesario el citado protocolo municipal, porque puede ocurrir que existan o puedan existir desahucios que no sean detectados por los servicios municipales.

El Sr. Altolagirre dice que el convenio que se propone, a su juicio, es una base buena de trabajo, pero que en ningún caso sustituye la actuación referida por la Sra, Agirre.

El Sr. Martín pide la palabra y expone que les parece positiva la adhesión, pero que estiman pequeña la cantidad económica que se recoge en el convenio.

Finalizado el debate, y sometido el asunto a votación, por unanimidad se acuerda:

Primero.- Aprobar la adhesión al convenio de colaboración en materia de desahucios entre Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa

Segundo.- Facultar a la Sra.Alcalde para la firma de cuantos documentos sean precisos al efecto.



Urretxuko udala



6.- Memoria historikoa aztertzeko eta berreskuratzeko beka. 1936ko altxamendu militarra eta frankismoa Urretxun eta Zumarragan.

a) Diru-laguntza eskaera

Joan den maiatzaren 21eko Alkatetzaren Ebazpenaren berri eman da, testua honako hau delarik hitzez hitz:

2013ko martxoaren 20ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialaren bitartez, memoria historikoaren arloan proiektuak egiteko eta diruz laguntzeko Gipuzkoako Foru Aldundiak argitaratutako laguntza programaren berri izanik

II Eranskineko 4. Oinarri espezifikoan ezarritakoa kontuan izanik, eta apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21.1 k) artikulua ematen dizkidan eskumenera arabera, hona hemen

EBAZPENA

Lehenengo.- Zumarragako Udalarekin batera eskaera aurkeztea, beti ere ebazpen honen azalpenean aipatutako diru-laguntza programari dagokionez Gipuzkoako Foru Aldundiak egindako deialdiaren barruan, memoria historikoari buruzko egitasmoa egiteko: 1936ko altxamendu militarra, gerra zibila eta frankismoa Urretxun eta Zumarragan, guztira 4.000 euroko aurrekontuarekin.

6.- Beca para el estudio y recuperación de la memoria histórica. El alzamiento militar de 1936 y el franquismo en Urretxu y Zumarraga

a) Solicitud subvención

Se da cuenta de la Resolución de Alcaldía dictada el 21 de mayo pasado, cuyo texto se transcribe literalmente a continuación:

Habiendo tenido conocimiento mediante Boletín Oficial de Gipuzkoa de 20 de marzo de 2013, del programa de concesión de ayudas para la realización de proyectos en materia de memoria histórica realizado por Diputación Foral de Gipuzkoa.

Considerando lo dispuesto en la Bases específica 4ª del Anexo II, y en virtud de las competencias que me confiere los arts. 21.1 k) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, por la presente ,

RESUELVO:

Primero.- Presentar solicitud conjuntamente con el Ayuntamiento de Zumarraga, en el marco de la convocatoria efectuada por Diputación Foral de Gipuzkoa en el programa de subvenciones referido en el exponiendo de esta resolución, para la realización del proyecto sobre la memoria Histórica: el alzamiento militar de 1936, la guerra civil y el franquismo en Urretxu y Zumarraga, con un



Urretxuko udala



Bigarren.- Egitasmoaren gastuaren aurrekontu guztiaren %20 gutxienez kofinantzatzeko konpromisoa hartzea, aurrekontuko 142 kodea duen diru atalaren kargura.

Hirugarren.- Ebazpen honen berri Udalbatzari ematea, hurrengo egingo duen lehen batzarrean berrets dezan.

Eztabaida labur bat egin ondoren, aho batez berretsi da ebazpena.

b) Oinarriak onartzea

Sustapen Soziokulturaleko Batzorde buru den Otegi jaunak aditzera eman du proiektu hau Urretxu eta Zumarragako herrian artean adostutako egitasmoa dela, eta prestaketa fasean ekarpen batzuk jaso dituela, hala nola, epaimahai kalifikatzailearen osaketa ahalik eta zabalena izatea.

Esan du gainera, urtebeteko beka bat proposatzen dela, zehazki esanda, datorren otsailaren 28ra artekoa, eta hori amaitu eta gero aztertuko dela proiektuaren 2. fasea martxan jartzen den; helburua gerra zibila bizi izan duten pertsonen testigantzak jasotzea da.

Azkenik, azaldu du banatu diren oinarrietan bi akats daudela euskarazko eta gaztelerazko bertsioren artean:

- 1. Oinarria: Bekaren

presupuesto total de 4.000 €.

Segundo.- Asumir el compromiso para cofinanciar en un 20%, como mínimo, el importe total del presupuesto de gasto del proyecto, con cargo a la partida presupuestaria código 142.

Tercero.- Dar cuenta de esta Resolución al Pleno, para su ratificación, en la primera sesión que celebre.

Tras un breve debate, por unanimidad se ratifica la resolución.

b) Aprobación bases

El Sr. Otegi, presidente de la Comisión de Promoción Sociocultural, expone que el presente proyecto es un proyecto consensuado entre los municipios de Urretxu y de Zumarraga, y que en su fase de preparación ha recibido aportaciones como por ejemplo que la composición del tribunal calificador sea lo más variada posible.

Sigue diciendo que lo que se plantea es una beca de un año, en concreto hasta el 28 de febrero próximo, y que terminada esta fase se analizará si se pone en marcha una 2ª fase del proyecto, cuyo objetivo es recoger testimonios de personas que han vivido la guerra civil.

Por último expone que en las bases repartidas hay dos errores, entre la versión en euskera y la de castellano:

- Base 1: Características de la beca: en castellano se recoge que el proyecto, trabajo,



Urretxuko udala



ezaugarriak: gazteleraz jasota dago: *el proyecto, trabajo, investigación y la memoria se podrán realizar en euskera*; eta euskaraz, berriz, jasota dago proiektua, ikerlana eta memoria euskaraz egingo dira. Euskarazko bertsioa da zuzena. Horren arrazoia azaldu da: adineko pertsonak izanik, beren ama-hizkuntza eta erosoena euskara dela.

- 5. Oinarria. Epaimahaia: gaztelerazko bertsioan jasota dago “un representante de los archivos municipales de Urretxu y Zumarraga”; eta euskarazko bertsioan jasota dago: Urretxu eta Zumarragako artxibategietako ordezkariak. Gaztelerazko bertsioa da zuzena.

Kontu hartzaileak horren alde egin duen txostena kontuan izanik, eta gaia botoetara eramanda, aho batez erabaki da:

Bakarra.- Memoria historikoa berreskuratzeko, 1936ko altxamendu militarra eta frankismoa Urretxun eta Zumarragan azterlana egiteko beka arautuko duten oinarriak onartzea, eta baita ere Urretxuri dagokion aurrekontua, hain zuzen ere 1.634,40 eurokoa.

Eta besterik gabe, batzarrari amaiera

investigación y la memoria se podrán realizar en euskera; y en la versión en euskera, se recoge que el proyecto, la investigación y la memoria se realizarán en euskera. Es correcta la versión en euskera. Se explica que la razón estriba en que al tratarse de personas de edad, su idioma materno y más cómodo sea el euskera.

- Base 5. Tribunal: en la versión castellano, se recoge “un representante de los archivos municipales de Urretxu y Zumarraga; y en la versión euskera se recoge: representantes de los archivos municipales de Urretxu y de Zumarraga. Es correcta la versión en castellano.

Considerando el informe favorable emitido por Intervención, y sometido el asunto a votación, por unanimidad se acuerda:

Unico.- Aprobar las bases reguladoras de la Beca para el estudio de recuperación de la memoria histórica. El alzamiento militar de 1936 y el franquismo de Urretxu y Zumarraga, así como el presupuesto correspondiente a Urretxu y que asciende a la cantidad de 1.634,40

Y sin otro particular, previo a levantar



Urretxuko udala



eman aurretik, alkate andreak eskerrak eman dizkio batzarrean bertan dagoen Sara Arrizabalaga andreari, hainbeste urteetan kontu-hartzaile lana egin izanagatik; gainera, Bildu, EAJ-PNV, PSE-EE eta H1! Udal taldeetako udalkideek ere bat egin dute esker onaren adierazpenarekin. Eta jarraian, amaiera eman zaio batzarrari, arratsaldeko zortziak hamar gutxi direnean. Horren guztiaren akta jaso da, eta bildutako guztiek sinatu dute, fede-emaila naizen honekin batera

la sesión, la Sra. Alcalde agradece a la Sra. Sara Arrizabalaga, presente en la sesión, su labor como Interventora municipal prestada durante largos años, agradecimiento al que se suman también los corporativos de los grupos municipales, Bildu, PNV, PSE-EE y H1!. Seguidamente se procede a levantar la sesión a las diecinueve horas cincuenta minutos, de todo lo cual se extiende la presente Acta que firman conmigo todos los asistentes, y de lo que doy fe.

akta